

It is not so single

Pressekonferansier Allan Aabech har fått mye pepper for sin engelsk på pressekonferansene hittil i VM. Jeg føler det er på tide å gi Allan litt støtte. Det er neiggu ikke all verden som blir prestert av utøverne heller.

«What minds went through your brain, and pictures?» spurte Allan Petter Northug her forrige dagen.

«Did you have time to swallow the gold medal from Sunday?» lurte han på da Charlotte Kalla satt på podiet.

«How lucky are you today?» spurte han de kanadiske sprintstafettvinnerne da han ville vite om de var lykkelige.

Det er ikke alltid svarene er bedre, skal jeg si dere. Marit Bjørgen brukte følgende standardfrase som svar da hun slo igjennom i Oberstdorf-VM for noen år siden: «I am very sacrificed», sa hun, i den tro at hun fortalte at hun var veldig fornøyd. Korreksjon fikk hun først etter

I tåka



**GUNNAR
EVENSEN**
Skribent

klaring på fenomenet hesteslipp om våren:

siste distanse, da hun plutselig ikke var et offer mer, men «very satisfied.»

Moromannen Odd Bjørn Hjelmeset, en av gullgutta fra Sapporostafetten, skvatt til da Eldar Rønning forklarte at han «was very stiff» – veldig stiv – på etappen sin.

Hjelmeset grep mikrofonen og lirte av seg følgende engelske for-

«You see, Eldar is from a very small place in Norway, called Skogn. And there it is very serious business when the horses are fucking.»

De japanske journalistene skjønte ikke hvorfor alle de norske journalistene brøt sammen i latterkrampe.

Da Allan var pressekonferansier under Falun-VM i 1993, presterte Sture Sivertsen følgende frase for å forklare gulløpet sitt: «I felt very pig today»

De av oss som husker svart-hvitt-tiden på tv, husker Odd Grythes presise spørsmål til en amerikansk sangstjerne som hadde vært ute på glatt føre på Vestlandet:

«But didn't you have pigs in your deeks?»

Og hvem kan glemme da en lykkelig Bondevik fikk avtale med Clinton og sa: «I will write it down in my day book!»

Det var også en politiker som trodde han kunne oversette uttrykket «prikken over i-en» med «The prick over the i». For den som ikke vet det: «A prick» er en prikk uten r.

Og en som skulle si at flyet forsvant

med stor fart i horisonten, kom til å uttale følgende: «It disappeared with a big fart in the horizon.» Men han fikk frem poenget sitt. Det gikk så det feis.

Det er nok tryggest å holde seg til det språket man kan. Her er et lite eksempel på det:

I Falun-VM tok det norske laget gull i hopp, og hver og en av gullvinnerne skulle si noen ord om sin innsats – på engelsk, selvsagt.

Først Espen Bredesen, på sitt slepne amerikanske engelsk, deretter Bjørn Myrbakken med litt trønderslang på verdensspråket. Så var det Øyvind Bergs tur, og han foredro naturligvis også på feilfritt engelsk.

Og ytterst, på motsatt side av pressekonferansier Aabech, satt Helge Brendryen fra Hedmark og gruet seg til det ble hans tur. Til slutt holdt han ikke ut ventingen, lente seg bak ryggen på sine norske lagkamerater for å si noe til Aabech. Allan hadde mikrofon i hånden, den var påslått, og ut av høytalerne dundret Brendryens fortvilte hvisking:

«Je snakke faen itte ængelsk!»